

系列丛书第二册

大学英语

中英互译与作文精解
TRANSLATION AND COMPOSITION

单献心 等著



·西南财经大学出版社

本书由浙江大学董氏文史哲研究奖励基金资助出版
三、四、六级水平测试必备用书

系列丛书第二册

大学英语

中英互译与作文精解

TRANSLATION AND COMPOSITION

单献心 张兴刚 于静波 著

主审 俞吉兴 王世晓 徐亚萍 王伟国 何少庆



西南财经大学出版社

责任编辑: 吴秀芳

封面设计: 梁建成 袁野

书 名: 大学英语中英互译与作文精解

作 者: 单献心等

出 版 者: 西南财经大学出版社

(四川省成都市光华村西南财经大学内)

邮政编码: 610074 电话: (028) 7353785

印 刷: 西南财经大学印刷厂

发 行: 西南财经大学出版社

全 国 新 华 书 店 经 销

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 14.875

字 数: 380 千字

版 次: 2001 年 9 月第 1 版

印 次: 2001 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 21.80 元

ISBN 7-81055-849-8/H·33

1. 本书封底无防伪标志不得销售。
2. 版权所有, 翻印必究。

大学英语学习系列丛书

编辑委员会

主 任:	赵 匀	俞吉兴		
副主任:	冯 军	许高渝	王世晓	庄道鹤
	沈天璞	白莹莹	罗 坚	黄学红
	孙启勤	沈莉艳	刘安全	郑 瑞
	薛利娅	郑尧丽	周俐玲	马伟宁
	张 璇			
顾 问:	高永根	李士燮		
主 笔:	单献心			
副主笔:	张兴刚	于静波	王晓艳	
主 审:	俞吉兴	王世晓		

系列丛书第二册序言

本书为大学英语学习系列丛书第二册《大学英语中英互译与作文精解》。

全书由三部分组成:句子中英互译与解析,英语作文精解,中篇与短篇中英互译示例。每一大部分都配有引言,以导读的形式与您交流看法。

系列丛书第一册《大学英语重点、疑点、难点解析》出版后很受各地师生的欢迎;全国重点学术刊物“浙大学报社科版”曾专文予以全力推出。相信本书(第二册)的连续发行会对我国大学英语教学的进一步向前推进有所助益。为了使第二册发挥更大的作用,建议同学们务必参阅第一册《大学英语重点、疑点、难点解析》的第二章《虚拟语气概说》和第八章《定语、状语的定义、定位及其特征》。

本书(系列丛书第二册)的初稿,作者曾多年在学生中或其他方面试用,始终得到积极、肯定的评价,成效颇丰。

作者奉送各位读者一句话——下苦功,打基础,纯情趣,结正果。胜利永远属于坚韧不拔的勇士!

在本书的成形过程中,始终受到俞吉兴同志,朱红英同志的支持与帮助。曾参加工作的同志(除主笔与副主笔以外)有:俞吉兴,朱红英,沈天瑛,刘安全,郑瑞等。

在本书付印之际,我们还对高永根先生,钱震虹女士,严华英同志,姚银凤同志的全力支持表示深切的谢意。

作者于 2001 年 7 月

前 言

随着我国对外开放的体制日臻完善,全球经济一体化的步伐日渐加速;外语教学,尤其是英语教学越来越引起全国人民的关注。

毋庸讳言,我国英语教学的教学手段有待改善,教学效果有待提高。英语教学应该允许百花齐放。

作者强烈地主张,大学层次授课应以讲座式教学为主。大学是研究学问的殿堂,中小学那种灌输式的上课模式在大学中理当立即废止。基于这一认识,我们决定编写《大学英语学习系列丛书》。就讲座式教学而言,本书是作为讲座教材而刻意推出的。我们认为,大学生如果全面地学习了本教材,那么在系统地继续学习英语语言知识方面所遇到的困难就会小得多。我们认为,大学生应以自学为主,讲座和答疑辅之。至于对学生听力和口语能力的培养,可通过有限的课时作适当的示范。掌握语言技能,重心在于个人努力。

我们的教材是以若干系列讲座组成的。当然,肯定会有不同意见。我们作为英语教学中的“讲座派”也理当有发言的机会。

经过协商研讨,我们编写了《大学英语学习系列丛书》。作为本丛书的第二册,我们奉献给大家《大学英语中英互译与作文精解》。其他各分册将陆续发行。我们《讲座派》是英语教学园地中的幼苗,请各路专家、权威大力扶持!鉴于此,先向各位说声:“谢谢”!

我们竭诚欢迎全国各地同仁帮助我们,也可加入我们的队伍!你们可把不同意见或有关的讲座式系列资料寄给主编(来信请寄浙江大学 3138 信箱单献心)。我们一旦采用,就邀请您加入我们的班子。我们的目标是:尽快地提高我国大学生的英语水平。

在本书付印之际,对其间大力协助我们工作的严华英、姚银凤等同志表示真诚的谢意。

编 者

2001 年 7 月

目 录

第一部分 句子中英互译.....	(1)
大学英语(修订本)第一册.....	(2)
第一单元.....	(2)
第二单元	(14)
第三单元	(26)
第四单元	(36)
第五单元	(47)
第六单元	(56)
第七单元	(72)
第八单元	(85)
第九单元	(95)
第十单元.....	(106)
大学英语(修订本)第二册.....	(114)
第一单元.....	(114)
第二单元.....	(125)
第三单元.....	(137)
第四单元.....	(152)
第五单元.....	(165)
第六单元.....	(177)
第七单元.....	(183)
第八单元.....	(188)
第九单元.....	(194)

第十单元·····	(198)
大学英语(修订本)第三册·····	(204)
第一单元·····	(204)
第二单元·····	(206)
第三单元·····	(208)
第四单元·····	(210)
第五单元·····	(212)
第六单元·····	(214)
第七单元·····	(216)
第八单元·····	(217)
第九单元·····	(219)
第十单元·····	(221)
大学英语(修订本)第四册·····	(222)
第一单元·····	(222)
第二单元·····	(223)
第三单元·····	(224)
第四单元·····	(226)
第五单元·····	(227)
第六单元·····	(228)
第七单元·····	(229)
第八单元·····	(231)
第九单元·····	(232)
第十单元·····	(234)
第二部分 英语作文原文与修改文本·····	(236)
1 Good Students Are Teachers' Pets ·····	(238)
2 My Advice To Pessimists (A. B.) ·····	(240)
3 Are Environmental Risks Worth Taking? ·····	(244)

4	Money In Students' Life	(247)
5	How To Stay Healthy (A. B)	(251)
6	My Favorite Holiday (A. B)	(255)
7	Dining Customs In China	(259)
8	Money And Happiness	(261)
9	My Mother	(263)
10	Psychology In Our Life	(265)
11	College Teachers	(267)
12	My Ideal Job (A. B)	(269)
13	Anti - Drug Campaign (A. B)	(273)
14	Is Money Everything?	(278)
15	Advertisement(A. B)	(280)
16	Preparing For An Interview	(284)
17	Keeping Pets	(286)
18	The Value Of Time (A. B)	(288)
19	Teacher - Student Relationship(A. B. C. D)	(292)
20	Why People Travel? (A. B)	(303)
21	Why Young People Are Enthusiastic About Computers? (A. B. C)	(307)
22	A Brief Survey Of The Traffic Accidents On Link Roads	(315)
23	Escape For A While	(317)
24	Reading (A. B)	(319)
25	Choosing The Right Career (A. B)	(323)
26	What Would Happen If Little Attention Was Paid to the Environmental Protection? (A. B)	(327)

27	My Opinion About Running Red Lights (A. B. C. D)	(331)
28	I Love Spring (A. B)	(341)
29	The Advantages Of Watching TV	(345)
30	Sports And Games (A. B)	(347)
31	Summer Holidays	(351)
32	Looking Back And Looking Forward	(353)
33	A Letter To Father (A. B)	(355)
34	The West Lake	(360)
35	Dormitory Life (A. B. C)	(362)
36	Try To Be Good Students	(372)
37	My College Life	(374)
38	Books	(376)
39	Why Do Children Go To School?	(378)
40	Disadvantages Of Life In Big Cities	(380)
41	Changes Of People's Diet	(382)
42	A Happy Weekend	(384)
43	Why People In The Mountainous Regions Live Longer?	(386)
第三部分 短篇与中篇中英互译		(390)
第一篇	《科技英语翻译》(英译中)	(391)
第二篇	《“首届国际蚕学研讨会”序言》(中译英)	(440)
第三篇	《“中国代表参加亚洲妇女造型艺术研讨会”发言》	(447)
第四篇	《学哲学有何用处?》(英译中)	(454)
第五篇	《自我推荐》(中译英)	(463)

第一部分 句子中英互译

句子中英互译是我国英语界一切书面语言交流的基础。大学生在这个方面普遍都极有信心,自我感觉非常地好。开学以后,老师却对学生的句子翻译忧心忡忡。难道教师对学生过于苛求?非也!说实在的,在现时的外语教学中,师生一起大战题海,答案选对了,运气;答案选错了,悔气。学生,甚至老师,对所做的题目究竟理解到什么程度,谁都说不清楚。英美人现在大叫“*There is no grammar at all nowadays*”。卑人大惑不解!学生不学 Grammar,你却大考 Grammar,凭什么考?凭语感加运气?我们的英语教学在这种态势下能长期运行吗?恐怕很难。其实,作者并不想在此说三道四,实在是想和学生交个朋友,适当地提出一些可取的译文供各位参考。

本文想说的一句话是:

朋友,须用功,别着急,功夫深,自然成。基础打扎实了,用起来自然流畅。

朋友!事半功倍,世界上确有其事呵!这就看您怎么理解了!您如果有什么想法,能给作者写封信吗?我的地址是:杭州凯旋路 268 号浙江大学外国语学院华家池校区公外部转校区宿舍 23-2-202。

谢谢您听作者这些可能不太成熟的意见!祝您成功!

大学英语(修订本)第一册

第一单元

中译英

1. 他这次考试失败使他意识到定期复习功课是多么重要。
 - A. His failure in the exam has made him aware of how important it is to review his lessons regularly.
 - B. His failure in the exam has made him aware(that)it is important that he should review (or: go over)his lessons regularly.
 - C. He failed in the exam, which has made him realize (or: know; understand; recognize) it is of vital (or: primary) importance to go over his lessons in a regular way.
2. 请一定不要忘记离家前你父母对你说过的话。
 - A. Be sure not to forget what your parents said to you before you left home.
 - B. Never forget what your parents had told (or: instructed) you when you left home.
3. 我确信她的英语知识对这项工作来说是足够的。
 - A. I'm sure (that) her knowledge of English is adequate for

the job.

B. I'm sure what she knows about English is adequate for the job.

C. I do believe that her English knowledge will be adequate for such a job.

4. 这篇文章的目的是告诉学生怎样培养良好的学习习惯。

A. The purpose of this article is to tell the students how to develop good study habits.

B. This article is concentrated on (or: focuses on) the key point how students should develop their good study habits.

5. 在当今时代,人们越来越多地依靠计算机来解决各种各样的难题。

A. In our age, people depend more and more on computers to solve various kinds of difficult problems.

B. In our age, we rely more and more upon computers to handle (or: resolve; deal with; cope with) all kinds of (or: varieties of) problems.

6. 略读不仅帮助你对将要阅读的东西有所了解,还帮助你读得快些,提高你的阅读理解力。

A. Skimming not only helps you get some idea of what you are going to read, but also helps you read faster and improve your comprehension.

B. Skimming will help you not only get some idea of what you are going to read, but also read faster and improve your comprehension.

7. 有些人以为男孩子考试成绩总是比女孩子好。然而,事实未必如此。

- A. Some people believe (or: think) that boys' performance on tests (or: in exams) is always better than girls'. That's not necessarily the case, however.
- B. Some people hold that the performance of boys' on tests (or: in exams) tends to be better than that of girls'. However, that's not necessarily the case.
8. 即使智力一般的学生也可以通过改进学习习惯而成为优等生。
- A. Even students of average intelligence can become top students by improving their study habits.
- B. Even common (or: ordinary) students with general mental faculties can try (or: strive; struggle) to be top students by improving their study habits.

英译中

1. He thought he had found the right answer, but that was not the case.
他本来以为已经找到了正确的答案,但事实并非如此。
2. Is it true that Mary is leaving tomorrow morning?
玛丽明天上午真的要走吗?
No, that's not the case.
不,事实上不是那样。
3. What is the yearly income of an average family in Shanghai?
在上海,一个普通家庭的年收入是多少?
4. I am average in my class though I wish I would be better.
我在班上处于中等水平,不过我希望学得更好些。

5. What is the average yearly income of an ordinary family in Shanghai?

在上海,一个普通家庭的年均收入是多少?

注:请注意 3、5 两句的词序区别。

6. The average age of the students in this class is 19.

该班学生平均年龄为十九岁。

7. Tourism is an industry that has a necessarily close connection with governments.

旅游业是和政府行为必然存在紧密联系的产业。

8. Great books are not necessarily bestsellers.

名副其实的好书并不一定畅销。

9. With Internet, we can communicate with people far away cheaply. A few years ago, that was not the case at all.

借助于互联(英特)网,我们只花低廉的费用就能和远方的人们进行联络(系)。而在几年前,情况完全不是这样。

10. Five cases of flu (or: influenza) have been reported.

据报已发生五例流感。

11. The child - murder case has attracted world - wide attention.

这起儿童谋杀案在全世界引起了轰动。

12. I am ready to help in any case.

不管怎样,我一定帮忙。

13. In case of emergency, call me at this number.

假使发生紧急情况,用这个号码给我打电话。

14. He carries(or: has carried) an umbrella with him in case it rains.

他随身带了一把雨伞,以防下雨。

15. In no case should you lose heart.

你决不能泄气。

16. Fill in your address, please.

请填上你的地址。

17. You should fill in all the blanks on this application form.

这申请表上所有的空格你都得填写。

18. One million dollars have been committed for a program to relieve the refugees.

业已拨款 100 万元用于救济难民的计划。

19. Sorry, the President is unable to see you. His time is fully committed.

对不起,总统无法接见你,他的工作日程已经排满了。

20. He has decided on a date for departure.

他已经决定(或:定下)了动身的日期。

21. We have decided on a trip to the North.

我们决定到北方去旅行。

22. I have not yet decided on any definite plan.

我还没有明确的打算。

23. Be sure to leave adequate time for play.

一定要留出足够的娱乐时间。

24. Be sure to write to us as soon as you get there.

你们一到那儿就得给我们写一封信。

25. Be sure not to be late again.

千万不要再迟到了。

26. Have you set aside any money for a possible emergency?

对于可能出现的突发事件(或:紧急情况),你留出了一些钱没有?

27. She set aside part of her dinner for next day's lunch.